Teresa Bastardín Candón

**Vocabulario indígena
en la *Historia* de fray
Bernardino de Sahagún**

Peter Lang

I. El autor en su contexto histórico-cultural

1. El autor y su época

1.1. Contexto histórico

El nacimiento de fray Bernardino de Sahagún² coincide con el inicio de un siglo marcado por profundas transformaciones en el terreno social y político, con la consolidación de los estados, y en el ámbito religioso, con la expansión de distintas corrientes renovadoras que priman una nueva forma de cristianismo, más cercano a la primitiva Iglesia y con la mirada puesta en las Sagradas Escrituras. Mientras las tesis luteranas conmueven Europa, en España, los esfuerzos reformistas del Cardenal Cisneros y la presencia de humanistas como Luis Vives y otros erasmistas hacen circular las nuevas tesis religiosas.

En este contexto, hay que situar el traslado de la orden franciscana a las nuevas tierras descubiertas, gracias, fundamentalmente, a la labor emprendida por fray Francisco de los Ángeles y fray Martín de Valencia, los llamados frailes del Santo Evangelio, observantes de la regla de San Francisco, cuyas ideas reformistas, con una reinterpretación apocalíptica y milenarista del descubrimiento y evangelización de las nuevas tierras, mantienen no pocas conexiones con la labor etnográfica de los franciscanos en América³.

El sistema administrativo y de gobierno tradicional franciscano aplicado al nuevo contexto mexicano y la libertad de acción, con

2 Además del testimonio histórico de fray Gerónimo de Mendieta (1973), contamos con los estudios biográficos de D'Olwer (1952), Ballesteros Gaibrois (1973), Vicente Castro y Rodríguez Molinero (1986), o León Portilla (1987), por citar algunos de los más conocidos.

3 Sobre las ideas milenaristas y erasmistas de estos frailes y su influencia en América pueden verse, entre otros, Martín Hernández (1985) o Paniagua Pérez (2000). La aplicación de estas ideas a la obra de Sahagún se muestra en D'Olwer (1952), López Austin (1974), y en la serie de trabajos de Baudot (1974, 1983, 1997). Una postura crítica la hallamos en Bustamante García (1989).